

1. Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.

УПО: Зрештою, браття мої, радійте у Господі! Писати вам те саме не прикро мені, а для вас це навчальне.

KJV: Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

2. Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обрезания,

УПО: Стережіться собак, стережіться працівників лихих, стережіться обрізання!

KJV: Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3. потому что обрезание--мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,

УПО: Бо обрізання то ми, що служимо Богові духом, а хвалимося Христом Ісусом, і не кладемо надії на тіло,

KJV: For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4. хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,

УПО: хоч і я міг би мати надію на тіло. Як хто інший на тіло надіятись думає, то тим більше я,

KJV: Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5. обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей,

УПО: обрізаний восьмого дня, з роду Ізраїля, з племені Веніяминового, єврей із євреїв, фарисей за Законом.

KJV: Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6. по ревности--гонитель Церкви Божией, по правде законной--непорочный.

УПО: Через горливість я був переслідував Церкву, будши невинний, щодо правди в

Законі.

KJV: Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7. Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел тщетою.

УПО: Але те, що для мене було за надбання, те ради Христа я за втрату вважав.

KJV: But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8. Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа
УПО: Тож усе я вважаю за втрату ради переважного познання Христа Ісуса, мого Господа, що я ради Нього відмовився всього, і вважаю все за сміття, щоб придбати Христа,

KJV: Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

9. и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;

УПО: щоб знайтись в Нім не з власною праведністю, яка від Закону, але з тією, що з віри в Христа, праведністю від Бога за вірою,

KJV: And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10. чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его,

УПО: щоб пізнати Його й силу Його воскресення, та участь у муках Його, уподоблюючись Його смерті,

KJV: That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11. чтобы достигнуть воскресения мертвых.

УПО: аби досягнути якось воскресення з мертвих.

KJV: If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12. [Говорю так] не потому, чтобы я уже достиг, или усовершенся; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.

УПО: Не тому, що я вже досягнув, або вже вдосконалився, але прагну, чи не досягну я того, чим і Христос Ісус досягнув був мене.

KJV: Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13. Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед,

УПО: Браття, я себе не вважаю, що я досягнув. Та тільки, забуваючи те, що позаду, і спішачи до того, що попереду,

KJV: Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14. стремлюсь к цели, к почести вышнего звания Божия во Христе Иисусе.

УПО: я женусь до мети за нагородою високого поклику Божого в Христі Ісусі.

KJV: I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15. Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.

УПО: Тож усі, хто досконалий, думаймо це; коли ж думаєте ви щось інше, то Бог вам відкриє й це.

KJV: Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16. Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

УПО: Та до чого дійшли ми, поступаймо в тім самім далі.

KJV: Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17. Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас.

УПО: Будьте до мене подібні, браття, і дивіться на тих, хто поводитьсь так, як маєте ви за взір нас.

KJV: Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18. Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова.

УПО: Багато бо хто, що про них я вам часто казав, а тепер говорю навіть плачучи, поводяться, як вороги хреста Христова.

KJV: (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

19. Их конец--погибель, их бог--чрево, и слава их--в сраме, они мыслят о земном.

УПО: Їхній кінець то загибель, шлунок їхній бог, а слава в їхньому соромі... Вони думають тільки про земне!

KJV: Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

20. Наше же жительство--на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,

УПО: Життя ж наше на небесах, звідки ждемо й Спасителя, Господа Ісуса Христа,

KJV: For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21. Который униженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, [которою] Он действует и покоряет Себе всё.

УПО: Який перемінить тіло нашого пониження, щоб стало подібне до славного тіла Його, силою, якою Він може і все підкорити Собі.

KJV: Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.